

ΙΩΗΛ

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΙΩΗΛ - 1 ^ο ΚΕΦΑΛΑΙΟ	2
ΙΩΗΛ - 2 ^ο ΚΕΦΑΛΑΙΟ	6
ΙΩΗΛ - 3 ^ο ΚΕΦΑΛΑΙΟ	12
ΙΩΗΛ - 4 ^ο ΚΕΦΑΛΑΙΟ	13

ΙΩΗΛ - 1^ο ΚΕΦΑΛΑΙΟ

Αρχαίο Κείμενο

Ερμηνεία Ἰωάννου Κολιτσάρα

Ερμηνεία Παναγιώτη Τρεμπέλα

1,1 Λόγος Κυρίου, ὃς ἐγενήθη πρὸς Ἰωήλ τὸν τοῦ Βαθουήλ. Λόγος Κυρίου ὁ ὁποῖος ἀπηυθύνθη πρὸς τὸν Ἰωήλ, τὸν υἱὸν τοῦ Βαθουήλ. Ἄνθρωποι οἱ ὅποιοι ἀπακολούθησαν, εἶναι ὁ λόγος τοῦ Κυρίου, ὁ ὁποῖος ἐγένετο εἰς τὸν Ἰωήλ, τὸν υἱὸν τοῦ Βαθουήλ.

1,2 Ἀκούσατε ταῦτα, οἱ 2 Ἀκούσατε αὐτά, πού θὰ σᾶς εἶπω, σεις οἱ 2 Ἀκούσατε αὐτά, πού θὰ εἶπω, σεις οἱ γεροντότεροι, καὶ πρεσβύτεροι, καὶ ἐνωτίσασθε, ἄρχοντες τοῦ λαοῦ, καὶ ἀκροασθήτε μὲ βάλετε τα στὰ ἀντιὰ σας ὅλοι σεις, πού κατοικεῖτε εἰς τὴν πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν, προσοχὴν ὅλοι οἱ κάτοικοι τῆς χώρας αὐτῆς. Ἰουδαϊκὴν γῆν. Εἶπατέ μου· ἔχουν γίνεοι καταστροφές εἰ γέγονε τοιαῦτα ἐν ταῖς 2 ἡμέραις καὶ ὅμοια πρὸς αὐτά, πού θὰ σᾶς εἶπω, εἰς τὰς ἡμέρας σας ἢ εἰς τὰς ἡμέρας τῶν πατέρων σας; ἡμέραις ὑμῶν ἢ ἐν ταῖς ἡμέραις εἶπω, ἐγέναν ἄλλοτε εἰς τὰς ἡμέρας σας ἢ εἰς τῶν πατέρων ὑμῶν; τὰς ἡμέρας τῶν προγόνων σας;

1,3 Ὑπὲρ αὐτῶν τοῖς τέκνοις 3 Διηγηθῆτε αὐτά εἰς τὰ παιδιά σας καὶ τὰ 3 Δι' αὐτὰς διηγηθῆτε εἰς τὰ παιδιά σας, καὶ τὰ παιδιά σας ἄς ὑμῶν διηγήσασθε, καὶ τὰ τέκνα 3 Δι' αὐτὰς διηγηθῆτε εἰς τὰ παιδιά των διηγηθῶν εἰς τὰ τέκνα των καὶ τὰ τέκνα των εἰς τὴν ἄλλην ὑμῶν τοῖς τέκνοις αὐτῶν, καὶ τὰ 3 Δι' αὐτὰς διηγηθῶν εἰς τὴν γενεάν, ὥστε νὰ μένη εἰς τὴν μνήμην ὅλων ἐντυπωμένον, πῶς τέκνα αὐτῶν εἰς γενεάν ἕτερον. ἐρχομένην γενεάν καὶ νὰ μεταδοθῶν ἔτσι ἡ θεία δικαιοσύνη ἐκδικεῖται τὴν ἀμαρτίαν. ἀπὸ γενεᾶς εἰς γενεάν.

1,4 Τὰ κατάλοιπα τῆς κάμπης 4 Ὅτι ἀφῆκεν ἡ καταστρεπτικὴ κάμπη τὸ 4 Τὰ ὑπόλοιπα πού ἀφῆκεν ἡ κάμπη, κατέφαγεν ἡ ἀκρίδα, καὶ κατέφαγεν ἡ ἀκρίς, καὶ τὰ 4 ἔφαγεν ἡ ἀκρίδα. Καὶ ἐκεῖνα πού ἀφῆκεν ἡ τὰ ὑπόλοιπα πού ἔμειναν καὶ δὲν ἔφαγεν ἡ ἀκρίδα, τὰ κατάλοιπα τῆς ἀκρίδος ἀκρίδα, τὰ ἔφαγεν ὁ βρούχος καὶ ὅσα ἀφῆκεν κατέφαγεν ὁ βρούχος, καὶ τὰ ὑπόλοιπα πού ἔμειναν ἀπὸ τὴν κατέφαγεν ὁ βρούχος, καὶ τὰ 4 ὁ βρούχος τὰ ἔφαγεν ἡ ἐρυσίβη. καταστροφὴν τοῦ βρούχου, τὰ κατέφαγεν ἡ ἐλθοῦσα ἔπειτα μικρότερη ἀκρίδα. κατάλοιπα τοῦ βρούχου κατέφαγεν ἡ ἐρυσίβη.

1,5 Ἐκνήψατε, οἱ μεθύοντες, ἐξ 5 Συνέλθετε ἀπὸ τὴν μέθην τοῦ οἴνου σας 5 Συνέλθετε εἰς τὸν ἑαυτὸν σας καὶ ξεμεθύσατε, ὅσοι μεθᾶτε οἴνου αὐτῶν καὶ κλαύσατε· σεις, πού πίνετε οἶνον καὶ μεθᾶτε, διότι ὁ ἀπὸ τὸν οἶνον, πού ἔως τώρα τὸν εἶχατε ἀφθονον, καὶ θρηνήσατε, πάντες οἱ πίνοντες οἶνος τὸ σύμβολον καὶ ἡ πηγὴ τῆς χαρᾶς καὶ κλαύσατε· θρηνήσατε ὅλοι, ὅσοι ἔως τώρα πίνετε χωρὶς μέτρον οἶνον εἰς μέθην, ὅτι ἐξήρθη ἐκ τῆς εὐφροσύνης, ἔχει λείψει πλέον ἀπὸ τὸ οἶνον διὰ νὰ μεθᾶτε, διότι ἀφῆρέθη καὶ ἐχάθη ἀπὸ τὸ στόμα στόματος ὑμῶν εὐφροσύνη καὶ στόμα σας. σας αὐτὸ πού σᾶς ἔφερε εὐφροσύνην καὶ χαράν. χαρά.

1,6 Ὅτι ἔθνος ἀνέβη ἐπὶ τὴν γῆν 6 Δὲν θὰ ξαναπιῆτε οἶνον, διότι πλῆθος μέγα, 6 Διότι αἱ ἀκρίδες συντεταγμένοι σὰν στράτευμα ἀνέβησαν εἰς μου ἰσχυρὸν καὶ ἀναρίθμητον, οἱ ἰσχυρὸν καὶ ἀναρίθμητον εἰσώρμησεν εἰς τὴν γῆν τῆς Παλαιστίνης, τὴν ἰδικήν μου, ὡς ἄλλο ἔθνος ὀδόντες αὐτοῦ, ὀδόντες λέοντος, χώραν σας. Οἱ ὀδόντες αὐτῶν εἶναι ὡσὰν τὰ ἰσχυρὸν καὶ ἀναρίθμητον τὰ δόντια τοῦ ἔθνους αὐτοῦ εἶναι καὶ αἱ μύλαι αὐτοῦ σκύμνου. δόντια τοῦ λέοντος καὶ οἱ τραπεζίται των δόντια λέοντος καὶ τὰ σαγόνια του εἶναι σαγόνια νεαροῦ συντριβουν ὡσὰν τοὺς μυλόδοντας νεαροῦ λεονταριοῦ. ληονταριοῦ.

1,7 Ἔθετο τὴν ἄμπελόν μου εἰς 7 Κατέστρεψε καὶ ἐξηφάνισε τοὺς ἀμπελῶνας 7 Ἐπροξένησεν εἰς τὴν ἄμπελόν μου πλήρη ἐξαφάνισιν καὶ εἰς ἀφανισμόν καὶ τὰς συκᾶς μου εἰς τοῦ λαοῦ μου, κατακομμάτιασε τὶς συκιές μου, τὶς συκιές μου σπάσιμον καὶ κατατσάκισμα τῶν τρυφερῶν συγκλασμόν· ἐρευνῶν συστηματικὰ καὶ μὲ ἐπιμονὴν ἐξηρεύνησε τὴν κλώνων τους. Ἐψάξε μὲ καταστρεπτικὴν μανίαν αὐτὴν καὶ ἐξηρεύνησεν αὐτὴν καὶ ἔρριψεν, χώραν. Τὴν ἔρριψε κάτω κατεστραμμένην, τὴν ἔρριψε κάτω, ἔκαμε λευκὰ τὰ κλήματα τῆς, διότι δὲν ἐλεύκανε τὰ κλήματα αὐτῆς. ἔγδαρε τὰ κλήματα τῆς καὶ τὰ ἀφῆκε λευκὰ ἀφῆκε τίποτε τρυφερόν. καὶ ξηρά.

1,8 Θρήνησον πρὸς με ὑπὲρ 8 Θρήνησε, λοιπόν, μπροστά μου, 8 Θρήνησον, χώρα τῆς Παλαιστίνης, χύνουσα τὰ δάκρυά σου νύμφην περιεζωσμένην σάκκον περισσότερο ἀπὸ τὴν νύμφην, ἢ ὅποια ἔχει ἐνώπιόν μου παραπάνω ἀπὸ νεαρὰν γυναῖκα, πὺ εἶναι ἐπὶ τὸν ἄνδρα αὐτῆς τὸν φορέσει πένθιμον σάκκινον ἔνδυμα, διότι ζωσμένη με σάκκον πένθους διὰ τὸν ἄνδρα τῆς νεότητός τῆς. παρθενικόν. ἔχασε τὸν πρῶτον νεαρὸν καὶ ἠγαπημένον ἄνδρα τῆς.

1,9 Ἐξηῆραι θυσία καὶ σπονδὴ ἐξ 9 Ἐλλειψε πλέον κάθε θυσία καὶ σπονδὴ εἰς 9 Ἐξηφανίσθη, δι' ἔλλειψιν ἀλεύρου καὶ ἐλαίου καὶ οἴνου, οἶκον Κυρίου. Πενθεῖτε, οἱ ἱερεῖς τὸν ναὸν τοῦ Κυρίου. Πενθήσατε λοιπόν, σεῖς θυσία ἀναίμακτος καὶ σπονδὴ ἀπὸ τὸν οἶκον τοῦ Κυρίου. οἱ λειτουργοῦντες θυσιαστηρίῳ οἱ ἱερεῖς, σεῖς πὺ ὑπηρετεῖτε εἰς τὸ Πενθεῖτε σεῖς οἱ ἱερεῖς, οἱ ὅποιοι λειτουργεῖτε εἰς τὸ Κυρίου, θυσιαστήριον τοῦ Κυρίου, θυσιαστήριον τοῦ Κυρίου.

1,10 ὅτι τεταλαιπώρηκε τὰ πεδιά· 10 διότι αἱ πεδιάδες ἔχουν καταστραφῆ. Ἄς 10 Πενθεῖτε, διότι ἐκακοπάθησαν αἱ πεδιάδες· ἄς πενθῆ ἢ πενθειτώ ἢ γῆ, ὅτι πενθήση ἢ χώρα, διότι τὰ σιτηρὰ ἔχουν χώρα, ἀξιοθρήνητον παρουσιάζουσα εἰκόνα, διότι τεταλαιπώρηκε σῖτος, ἐξηράνθη ἀφανισθῆ. Ἐξηράνθησαν αἱ ἄμπελοι καὶ κατεστράφησαν τὰ στάχυα καὶ τὸ σιτάρι, ἐξηράνθησαν τὰ οἶνος, ὠλιγώθη ἔλαιον. ἔλλειψεν ὁ οἶνος. Τὸ λάδι ὠλιγόστευσεν. ἀμπέλια καὶ ἔλειψεν ὁ μούστος, ἐλιγόστευσε τὸ λάδι, διότι καὶ οἱ ἐλιές ἐκακοπάθησαν.

1,11 Ἐξηράνθησαν γεωργοί· 11 Οἱ γεωργοὶ ὁμοιάζουν κατάξηροι, διότι 11 Στέκονται μαραμένοι καὶ ἐντροπιασμένοι οἱ γεωργοί.

Θρηνεῖτε κτήματα, ὑπὲρ πυροῦ ἔχασαν ἀγρούς καὶ συγκομιδὴν. Θρηνήσατε Θρηνεῖτε καὶ σεῖς, χωράφια καλλιεργημένα, διὰ τὸν σῖτον καὶ καὶ κριθῆς, ὅτι ἀπόλωλε ὅλοι διὰ τὰ κατεστραμμένα κτήματα, διὰ τὴν τὴν κριθὴν, διότι ἐχάθη ὁ θερισμὸς τῆς συγκομιδῆς ἀπὸ κάθε τρυγητὸς ἐξ ἀγροῦ· ἔλλειψιν τοῦ σιταριοῦ καὶ τῆς κριθῆς, διότι χωράφι.

κατεστράφη ἡ συγκομιδὴ τῶν ἀγρῶν.

1,12 ἢ ἄμπελος ἐξηράνθη, καὶ αἱ 12 Τὰ ἀμπέλια ἔχουν ξηρανθῆ, συκιές ὀλίγες 12 Ἡ ἄμπελος ἐξεράθη καὶ αἱ συκαὶ ὀλιγόστευσαν· ἡ ροδιὰ καὶ συκαὶ ὀλιγόθησαν· ρόα καὶ ἀπέμειναν, οἱ ροδιές καὶ οἱ φοίνικες, οἱ μηλιές ἢ χουρμαδιὰ καὶ ἡ μηλιά καὶ ὅλα τὰ δένδρα τοῦ ἀγροῦ φοῖνιξ καὶ μῆλον καὶ πάντα τὰ καὶ ὅλα τὰ δένδρα τῆς ὑπαίθρου εἶναι ξηρά. ἐξεράθησαν, δι' αὐτὸ δὲ καὶ ἔφυγεν ἡ χαρὰ ἀπὸ τοὺς υἱοὺς τῶν ξύλα τοῦ ἀγροῦ ἐξηράνθησαν, Λύπη καὶ κατῆφεια διεδέχθη τὴν χαρὰν τῶν ἀνθρώπων.

ὅτι ἦσχυναν χαρὰν οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων.

ἀνθρώπων.

1,13 Περιζώσασθε καὶ κόπτεσθε, 13 Φορέσατε καὶ ζωσθῆτε σάκκινα πένθιμα 13 Ζωσθῆτε τριγύρω σας σάκκους καὶ τύψατε τὰ στήθη σας, οἱ ἱερεῖς, Θρηνεῖτε οἱ ἐνδύματα σεῖς οἱ ἱερεῖς, οἱ ὑπηρετοῦντες εἰς τὸ σεῖς οἱ ἱερεῖς· Θρηνεῖτε σεῖς, πού λειτουργεῖτε εἰς τὸ λειτουργοῦντες θυσιαστηρίῳ· θυσιαστήριον, Θρηνήσατε. Εἰσέλθετε εἰς τὸ θυσιαστήριον εἰσέλθετε εἰς τὸν ναὸν καὶ διανυκτερεύσατε μὲ εἰσέλθετε ὑπνώσατε ἐν σάκκοις δωματίον σας καὶ κοιμηθῆτε μέσα εἰς σάκκους, σεῖς πού λειτουργεῖτε εἰς τὸν Θεόν, διότι ἐξέλιπεν λειτουργοῦντες Θεῷ, ὅτι πενθίμους σάκκους, σεῖς οἱ ὅποιοι ὑπηρετεῖτε ἀπὸ τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ σας θυσία καὶ σπονδή.

ἀπέσχηκεν ἐξ οἴκου Θεοῦ ὑμῶν τὸν Θεόν. Διότι ἔχουν πλέον ἀπομακρυνθῆ

θυσία καὶ σπονδή.

καὶ ἔχουν λείψει ὀλοτελῶς ἀπὸ τὸν ναὸν τοῦ

Θεοῦ σας θυσίαι καὶ σπονδαί.

1,14 Ἀγιάσατε νηστείαν, 14 Κηρύξατε ἡμέραν νηστείας καὶ ἐξιλεώσεως, 14 Κηρύξατε ἱερὰν νηστείαν, καλέσατε σύναξιν λατρείας, κηρύξατε θεραπείαν, κραυγάσατε πρὸς τὸν Θεὸν ζητοῦντες συναθροίσατε τοὺς γέροντας, ἀλλὰ καὶ ὅλους τοὺς κατοίκους συναγάγετε πρεσβυτέρους θεραπείαν ἀπὸ τὰ δεινὰ σας, συγκαλέσατε τῆς ἰουδαϊκῆς γῆς εἰς τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ σας καὶ φωνάξατε πάντας κατοικοῦντας γῆν εἰς καὶ συναθροίσατε ὅλους τοὺς γεροντοτέρους δυνατὰ πρὸς τὸν Κύριον διὰ προσευχῆς μακρᾶς καὶ οἶκον Θεοῦ ὑμῶν καὶ κεκράξετε κατοίκους τῆς χώρας σας εἰς τὸν ναὸν τοῦ παρατεταμένης.

πρὸς Κύριον ἐκτενῶς·

Θεοῦ σας. Κράξατε πρὸς τὸν Κύριον μὲ δέησιν

παρατεταμένην καὶ ἐπίμονον.

1,15 οἴμοι, οἴμοι, οἴμοι εἰς ἡμέραν, 15 Ἀλλοίμονον καὶ τρισαλλοίμονον! Ποίας 15 Ἀλλοίμονον καὶ τρισαλλοίμονον διὰ τὴν ἡμέραν αὐτήν, ὅτι ἐγγὺς ἡ ἡμέρα Κυρίου καὶ ὡς ἡμέρας τραγικῆς συμφορᾶς ζῶμεν! Διότι διότι πλησίον εἶναι καὶ ἡ προαναγγελλομένη ὑπ' αὐτῆς

ταλαιπωρία ἐκ ταλαιπωρίας ἔφθασε πλέον ἢ φοβερά ἡμέρα τοῦ Κυρίου. Ἡ ἐσχάτη ἡμέρα τοῦ Κυρίου, καὶ θὰ ἔλθῃ αὕτη ὡς ταλαιπωρία ἦξει. μία συμφορὰ ἔρχεται κατόπιν τῆς ἄλλης. καὶ τιμωρία ἐπιβαλλομένη ἀπὸ τὴν ἐκπέμπουσαν ταλαιπωρίας χεῖρα τοῦ Κυρίου.

1,16 Κατέναντι τῶν ὀφθαλμῶν 16 Ἐμπρὸς ἀπὸ τὰ μάτια σας καταστρέφονται 16 Μπροστὰ στὰ μάτια σας ἐξηφανίσθη ἡ πρὸς διατροφήν σας ὑμῶν βρώματα ἐξωλοθρεύθη, ἐξ αἱ τροφαί, καὶ ἀπὸ τὸν ναὸν τοῦ Θεοῦ σας ἔχει παραγωγή, καθὼς καὶ ἀπὸ τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ σας ἡ οἴκου Θεοῦ ὑμῶν εὐφροσύνη καὶ λείψει πλέον εὐφροσύνη καὶ χαρὰ. εὐφροσύνη καὶ ἡ χαρὰ, τὴν ὁποίαν σᾶς μετέδιδεν ἡ τακτικὴ τέλεις τῶν θυσιῶν.

1,17 Ἐσκίρτησαν δαμάλεις ἐπὶ 17 Ἀνήσυχα τὰ δαμάλια σκιροῦν εἰς τὰς 17 Πηδοῦν ἀνυπότακτοι αἱ δαμάλεις ἐπάνω εἰς τὰς ἀδειανὰς ταῖς φάτναις αὐτῶν, φάτνας των διὰ τὴν ἔλλειψιν τῆς τροφῆς. Αἱ φάτνας των ἀναζητοῦσαι ματαιῶς τροφήν, ἐρημώθησαν αἱ ἠφανίσθησαν θησαυροί, ἀποθῆκαι ἔχουν καταστραφῆ, οἱ ληνοὶ ἔχουν σιταποθῆκαι, ὅπου ἀπεθησαυρίζετο ἡ συγκομιδῆ, κατεσκάφησαν ληνοί, ὅτι κρημισθῆ καὶ κατασκαφῆ, τὰ σιτηρὰ ἔχουν κατεσκάφησαν ἀπὸ τὴν ἀχρησίαν καὶ τὴν βλάστησιν ἀγρίων ἐξηράνθη σῖτος. ξηρανθῆ. χόρτων οἱ ληνοί, διότι ἐξηράνθη ὁ σῖτος.

1,18 Τί ἀποθήσομεν ἑαυτοῖς; 18 Τί λοιπὸν ἔχει ἀπομείνει νὰ 18 Τί θὰ ἀποθηκεύσωμεν δι' ἑαυτούς; Ἐκλαυσαν βουκόλια βοῶν, ὅτι ἀποθηκεύσωμεν διὰ τὴν συντήρησίν μας; ἐξέβαλον αἱ ἀγέλαι τῶν βοδιῶν, διότι δὲν ὑπῆρχε δι' αὐτὰς οὐχ ὑπῆρχε νομὴ αὐτοῖς, καὶ τὰ Φωνάζουν πένθιμα οἱ ἀγέλες τῶν βοιδιῶν, βοσκή· καὶ τὰ ποιμνία τῶν προβάτων ἀπὸ τὴν πείναν ποιμνία τῶν προβάτων διότι δὲν ὑπάρχουν δι' αὐτὰ πλέον βοσκαί. Τὰ ἐξηφανίσθησαν. ἠφανίσθησαν. κοπάδια τῶν προβάτων ἔχουν καὶ αὐτὰ ἀφανισθῆ.

1,19 Πρὸς σέ, Κύριε, βοήσομαι, 19 Πρὸς σέ, Κύριε, ἐκ βάθους καρδίας θὰ 19 Πρὸς σέ, Κύριε, ἀπὸ ὅλην τὴν καρδιά μου θὰ φωνάξω, διότι ὅτι πῦρ ἀνήλωσε τὰ ὠραῖα τῆς βοήσω, διότι ἡ φωτιὰ ἔχει καταστρέψει ὅλα τὰ ἡ φωτιὰ τοῦ καυστικοῦ ἀνέμου κατέφαγε τὰς ὀάσεις τῆς ἐρήμου, καὶ φλόξ ἀνήψε πάντα ὠραῖα τῶν ἀκατοίκητων περιοχῶν, φλόγες ἐρήμου καὶ φλόγα κατέκαυσεν ὅλα τὰ δένδρα τοῦ ἀγροῦ. τὰ ξύλα τοῦ ἀγροῦ· ἔχουν ἀνάψει εἰς ὅλα τὰ δένδρα τῆς ὑπαίθρου.

1,20 καὶ τὰ κτήνη τοῦ πεδίου 20 Καὶ αὐτὰ ἀκόμα τὰ ζῶα τῶν πεδιάδων 20 Καὶ τὰ ζῶα τοῦ ἀγροῦ ἐσήκωσαν πρὸς τὸν οὐρανὸν τὰ ἀνέβλεψαν πρὸς σέ, ὅτι ἔχουν ἀνυψώσει ἰκετευτικὰ τὰ βλέμματα των βλέμματά των, διότι ἐξεράθησαν τὰ ρυάκια τῶν ὑδάτων καὶ ἡ ἐξηράνθησαν ἀφέσεις ὑδάτων πρὸς Σέ, διότι ἐστεῖρεψαν καὶ αἱ πηγαὶ τῶν φλόγα τοῦ λίβα κατέκαυσε τὰς ὀάσεις τῆς ἐρήμου καὶ πῦρ κατέφαγε τὰ ὠραῖα τῆς ὑδάτων, τὰ καύματα ὡσὰν φωτιὰ ἔχουν

ἐρήμου.

καταφάγει τὰ ώραῖα μέρη τῶν ἀκατοικητῶν
περιοχῶν.

ΙΩΗΛ - 2^ο ΚΕΦΑΛΑΙΟ

Αρχαίο Κείμενο

Ἑρμηνεία Ἰωάννου Κολιτσάρα

Ἑρμηνεία Παναγιώτη Τρεμπέλα

2,1 Σαλπύσατε σάλπιγγι ἐν Σιών, Σαλπύσατε με βροντερὰν σάλπιγγα εἰς τὴν Σαλπύσατε με σάλπιγγα εἰς τὴν Σιών, κηρύξατε συναγερομὸν κηρύξατε ἐν ὄρει ἁγίῳ μου, καὶ Ἱερουσαλὴμ διὰ τὴν ἐπερχομένην φοβερὰν εἰς τὸ ἅγιόν μου ὄρος, καὶ ἄς καταληφθοῦν ἀπὸ σύγχυσις συγχυθήτωσαν πάντες οἱ τιμωρίαν· βροντοφωνήσατε εἰς τὸ ἅγιόν μου φόβου καὶ τρόμου ὅλοι οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν, διότι ἦλθε κατοικοῦντες τὴν γῆν, διότι Ὅρος· σύγχυσις ἄς καταλάβῃ τοὺς κατοίκους καὶ εἶναι παροῦσα ἡ ἡμέρα τοῦ Κυρίου, διότι εἶναι αὐτὴ πάρεστιν ἡμέρα Κυρίου, ὅτι ἐγγύς, τῆς πόλεως, διότι ἔφθασεν, εἶναι πλησίον ἡ πλησίον.

ἡμέρα δικαίας ἀνταποδόσεως ἐκ μέρους τοῦ
Κυρίου.

2,2 ἡμέρα σκότους καὶ γνόφου, 2 Ἡ ἡμέρα αὐτῆς εἶναι σκοτάδι καὶ ζόφος, 2 Θὰ εἶναι ἡ ἡμέρα αὐτὴ ἡμέρα σκοτεινὴ καὶ ζοφώδης, ἡμέρα ἡμέρα νεφέλης καὶ ὀμίχλης. Ὡς ἡμέρα πυκνοσκεπασμένη ἀπὸ σκοτεινὰ νέφη κατὰ τὴν ὁποίαν ὁ ἥλιος θὰ συσκοτίζεται σὰν ἀπὸ πυκνὸν ὄρθρος χυθήσεται ἐπὶ τὰ ὄρη λαὸς καὶ ὀμίχλην. Ὅπως τὸ γλυκοχάραγμα σύννεφον καὶ καταχνιάν. Σὰν τὸ πρωῖνὸν φῶς, πού πολὺς καὶ ἰσχυρὸς ὁμοῖος οὕτω οὐ ξεχύνεται με ταχύτητα εἰς τὰ ὄρη, με τὴν ἰδίαν ἀκατάσχετον καὶ ἀσυγκράτητον διασκορπίζεται παντοῦ γέγονεν ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ μετ' ταχύτητα ἐπέρχονται τὰ ἀτελείωτα σμήνη τῶν διαλύον τὰ σκότη, ἔτσι θὰ χυθῆ καὶ θὰ διασκορπισθῆ ἐπάνω αὐτὸν οὐ προστεθήσεται ἕως ἐτῶν ἀκριδῶν. Θὰ ξεχυθῆ πολὺς καὶ ἰσχυρὸς εἰς τὰ βουνὰ σὰν στράτευμα λαοῦ πλήθος ἀκριδῶν πολὺ καὶ εἰς γενεὰς γενεῶν.

πολεμικὸς λαός. Ἀπὸ τὰ παλαιότερα χρόνια ἰσχυρὸν ὁμοῖον πρὸς αὐτὸ δὲν ἔχει γίνεαι ἀπ' αἰῶνων, καὶ μέχρι σήμερα δὲν ὑπῆρξε παρόμοιος με αὐτὸν ὕστερα ἀπὸ αὐτὸ δὲν θὰ ξαναγίνῃ μέχρι τῶν χρόνων ὅλων καὶ οὔτε θὰ παρουσιασθῆ εἰς τὰς γενεὰς τῶν τῶν γενεῶν.
γενεῶν τοῦ μέλλοντος.

2,3 Τὰ ἔμπροσθεν αὐτοῦ πῦρ 3 Ἐμπρὸς ἀπὸ τὸν πολεμικὸν στρατὸν 3 Τὰ πρὸ αὐτοῦ κατατρώγει πῦρ καταστρεπτικόν, καὶ τὰ μετ' ἀναλίσκον, καὶ τὰ ὀπίσω αὐτοῦ προπορεύεται καταστρεπτικὴ φωτιά, ὀπίσω αὐτὸ κατακαίει φλόγα ἀναμμένη. Σὰν παράδεισος τρυφῆς ἀναπτομένη φλόξ· ὡς παράδεισος ἀπὸ αὐτὸν ἀκολουθοῦν φλόγες πυρός. Ἡ χώρα, καὶ ἀπολαύσεως ἦταν ἡ χώρα ἐνώπιόν του, πρὶν εἰσορμήσει τρυφῆς ἡ γῆ πρὸ προσώπου αὐτοῦ, πού ἐκτείνεται ἔμπρὸς ἀπὸ αὐτὸν, πρὶν τὴν εἰς αὐτήν, καὶ ὅταν τὴν ἐπέρασεν, ἔμεινεν ὀπίσω του

καὶ τὰ ὀπισθεν αὐτοῦ πεδῖον καταλάβη, εἶναι ὠραία ὡσάν παράδεισος ἀφανισμένη γῆ, καὶ τίποτε δὲν περιεσώθη ἀπὸ αὐτό. ἀφανισμοῦ, καὶ ἀνασφζόμενος τρυφῆς ὀπίσω ὅμως αὐτοῦ μετὰ τὴν διάβασίν οὐκ ἔσται αὐτῶ. του εἶναι ἀφανισμένοι, ἔρημοι πεδιάδες. Κανείς δὲν πρόκειται νὰ σωθῆ ἀπὸ τὴν ἐπιδρομὴν αὐτοῦ.

2,4 Ὡς ὄρασις ἵππων ἢ ὄψις αὐτῶν, 4 Ὡσάν ἵππικὸν πολέμου ὁμοιάζουν οἱ 4 Σάν θέαμα ἵππων ἐφορμώντων εἰς μάχην εἶναι ἢ μορφὴ καὶ ὡς ἵππεις οὕτως ἐπιδρομεῖς αὐτοί, θὰ καταδιώκουν μὲ ταχύτητα των καὶ σάν ἵππεις ἔνοπλοι, ἔτσι θὰ καταδιώξουν καταδιώξονται ὡσάν ἵππεις εἰς πόλεμον. ἐπιφέροντες καταστροφὴν εἰς τοὺς ὑπ' αὐτῶν καταφθανομένους.

2,5 ὡς φωνὴ ἀρμάτων ἐπὶ τὰς 5 Πηδοῦν ἀπὸ τὰς κορυφὰς τῶν ὀρέων καὶ 5 Σάν θόρυβος ἀρμάτων εἶναι ἢ βοή, πὺ προκαλοῦν κορυφὰς τῶν ὀρέων ἐξαλοῦνται δημιουργοῦν θόρυβον ὡσάν τὰ τρέχοντα ἵπτάμενοι εἰς τὰς κορυφὰς τῶν ὀρέων, καὶ σάν τριγμός, πὺ καὶ ὡς φωνὴ φλογὸς πυρὸς πολεμικὰ ἄρματα. Ὁ πολεμικὸς των θόρυβος προκαλεῖ ἢ φλόγα τῆς φωτιᾶς, ἢ ὅποια κατατρῶγει κατεσθιούσης καλάμην καὶ ὡς ὁμοιάζει μὲ τὴν βοὴν πυρκαϊᾶς, ἢ ὅποια καλάμην, καὶ σάν λαὸς πολὺς καὶ ἰσχυρὸς, πὺ λαὸς πολὺς καὶ ἰσχυρὸς κατατρῶγει τὴν καλαμιάν. Φαίνεται σάν παρατάσσεται εἰς πόλεμον. παρατασσόμενος εἰς πόλεμον. στρατὸς πολὺς καὶ ἰσχυρὸς συντεταγμένος καὶ τρέχων εἰς πόλεμον.

2,6 Ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ 6 Πρὸ τῆς ὀρμῆς των συντρίβονται λαοί, 6 Ἐνώπιόν του θὰ καταληφθοῦν ὑπὸ τρόμου οἱ λαοί, οἱ συντριβήσονται λαοί, πᾶν φλογίζονται καὶ μαυρίζουν, σάν χύτρα ἐπάνω πληττόμενοι ὑπὸ τῆς συμφορᾶς· κάθε πρόσωπον θὰ χάσῃ τὸ πρόσωπον ὡς πρόσκαυμα χύτρας. εἰς τὴν πυράν, τὰ πρόσωπα ὄλων. χρῶμα του ἀπὸ τὴν ἀγωνίαν καὶ θὰ γίνῃ ὅπως καὶ ἡ χύτρα ἀπὸ τὴν φλόγα τῆς φωτιᾶς.

2,7 Ὡς μαχηταὶ δραμοῦνται καὶ ὡς 7 Τρέχουν ἀκάθεκτοι σάν μαχηταί, ὡσάν 7 Σάν μαχηταὶ θὰ τρέξουν καὶ σάν ἄνδρες πολεμισταὶ θὰ ἄνδρες πολεμισταὶ ἀναβήσονται ἔμπειροι πολεμισταὶ ἀναβαίνουν ἐπάνω εἰς τὰ ἀναβοῦν εἰς τὰ τείχη, πὺ τυχὸν θὰ συναντήσουν καὶ κάθε ἐπὶ τὸ τείχη, καὶ ἕκαστος ἐν τῇ ὁδῶ τείχη. Καθένας ἀπὸ τοὺς πολεμιστὰς αὐτοὺς μία θὰ πορευθῆ μέσα εἰς τὸν δρόμον καὶ τὴν κατεύθυνσίν αὐτοῦ πορεύσεται, καὶ οὐ μὴ προχωρεῖ ἀποφασιστικῶς εἰς τὸν δρόμον του· της, καὶ δὲν θὰ παρεκκλίνουν ἀπὸ τὰς γραμμάς, ἐπὶ τῶν ἐκκλίνουσι τὰς τρίβους αὐτῶν, δὲν παρεκκλίνουν ἀπὸ τὴν πορείαν των. ὁποίων βαδίζουν·

2,8 καὶ ἕκαστος ἀπὸ τοῦ ἀδελφοῦ 8 Κανείς δὲν ἀπομακρύνεται ἀπὸ τὸν 8 καὶ κάθε μία δὲν θὰ ἐμποδισθῆ ἀπὸ τὴν πλησίον ὁμοίαν αὐτοῦ οὐκ ἀφέξεται, συνάδελφόν του, ἀποτελοῦν συμπαγὲς σῶμα τῆς καὶ ἀδελφὴν της· θὰ πηγαίνουν φέρουσαι τὸ βάρος τῶν

καταβαρυνόμενοι ἐν τοῖς ὅπλοις πορεύονται φορτωμένοι τὰ ὅπλα των. ὅπλων των καὶ θὰ πέσουν μὲ τὰ βέλη των εἰς τὴν γῆν, κατὰ αὐτῶν πορεύονται καὶ ἐν τοῖς Προχωροῦν σταθερά, ἔστω καὶ ἂν μερικοὶ τῆς ὁποίας ἐφοροῦν, καὶ δὲν θὰ πάθουν τίποτε. βέλεσιν αὐτῶν πεσοῦνται καὶ οὐ πέσουν κτυπημένοι ἀπὸ τὰ ὅπλα τῶν ἀνθρώπων. Αὐτὸ δὲν θὰ ἐλαττώσῃ αἰσθητῶς τὸν ἀριθμὸν των· εἶναι πολυάριθμοι.

2,9 Τῆς πόλεως ἐπιλήφονται καὶ 9 Κυριεύουν τὴν πόλιν, τρέχουν ἐπάνω εἰς τὰ 9 Θὰ ἐπιτεθοῦν κατὰ τῆς πόλεως καὶ θὰ τρέξουν ἐπὶ τῶν ἐπὶ τῶν τειχέων δραμοῦνται καὶ τείχη, ἀνεβαίνουν εἰς τὰς οἰκίας καὶ τειχῶν αὐτῆς καὶ θὰ ἀναβοῦν εἰς τὰ σπίτια καὶ διὰ τῶν ἐπὶ τὰς οἰκίας ἀναβήσονται καὶ εἰσέρχονται εἰς αὐτὰς ἀπὸ τὰ παράθυρα ὡσὰν παραθύρων θὰ ἔμβουν σὰν κλέπται ἐντὸς αὐτῶν. διὰ θυρίδων εἰσελεύσονται ὡς κλέπται. κλέπται.

2,10 Πρὸ προσώπου αὐτῶν 10 Κατὰ τὴν ἐπιδρομὴν των σύγχυσις 10 Ἐνώπιον αὐτῶν θὰ καταληφθῇ ὑπὸ συγχύσεως καὶ συγχυθήσεται ἡ γῆ καὶ ἀπλώνεται εἰς τὴν γῆν, συγκλονίζονται οἱ τρόμου ἡ γῆ καὶ οἱ ὑπὸ τῆς συμφορᾶς πληττόμενοι κάτοικοί σεισθήσεται ὁ οὐρανός, ὁ ἥλιος καὶ οὐρανοί, σκοτίζονται ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη, τῆς, καὶ θὰ φαίνεται εἰς αὐτοὺς σειόμενος ὁ οὐρανός καὶ ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη ὅτι θὰ συσκοτισθοῦν ἀπὸ τὰ συννεφα ἡ σελήνη συσκοτάσουσι, καὶ τὰ σβήνει τὸ φέγγος τῶν ἀστέρων. ἄστρα δύσουσι τὸ φέγγος αὐτῶν. ἄστρα ἀκριδῶν καὶ τὰ ἄστρα ὅτι θὰ χάσουν τὸ φῶς των.

2,11 Καὶ Κύριος δώσει φωνὴν 11 Ὁ Κύριος ἰσχυρὰν θὰ ἀφήσῃ τὴν φωνὴν 11 Καὶ ὁ Κύριος διὰ βροντῶν καὶ κεραυνῶν θὰ δώσει φωνὴν αὐτοῦ πρὸ προσώπου δυνάμεως ἐμπρὸς εἰς τὸν πολεμικὸν αὐτὸν στρατόν, διότι ἰσχυρὰν, πού θὰ βγαίνη ἀπὸ τὴν ἀκατανίκητον δυνάμιν του, αὐτοῦ, ὅτι πολλή ἐστι σφόδρα ἡ τὸ στρατόπεδον αὐτῶν εἶναι πολὺ μέγαλο καὶ διότι πάρα πολὺ εἶναι τὸ στράτευμά του· διότι ἰσχυρὰ εἶναι παρεμβολὴ αὐτοῦ, ὅτι ἰσχυρὰ ἔργα ἰσχυρόν, ἀλλὰ καὶ τὰ ἔργα, πού διατάσσει ὁ τὰ ἔργα, πού μὲ μόνον τὸν λόγον του καὶ τὴν προσταγὴν του λόγων αὐτοῦ· διότι μεγάλη ἡ Θεός, εἶναι πάντοτε ἰσχυρά. Μεγάλη εἶναι γίνονται· διότι μεγάλη εἶναι ἡ ἡμέρα τοῦ Κυρίου, λαμπρὰ καὶ ἡμέρα Κυρίου, ἐπιφανὴς σφόδρα, ὄντως ἡ ἡμέρα τοῦ Κυρίου, ὀλοφάνερη καὶ φοβερὰ πάρα πολὺ, καὶ ποῖος θὰ εἶναι ἰκανός καὶ δυνατός νὰ καὶ τίς ἔσται ἰκανός αὐτῆ; τρομερά. Ποῖος εἶναι ἰκανός νὰ ἀντισταθῇ εἰς ἀντικρούση καὶ νὰ ὑποφέρῃ αὐτήν; αὐτήν;

2,12 Καὶ νῦν λέγει Κύριος ὁ Θεός 12 Καὶ τώρα, λέγει πρὸς σᾶς Κύριος ὁ Θεός σας· 12 Καὶ τώρα λέγει Κύριος ὁ Θεός σας: Γυρίσατε ὀπίσω πρὸς ὑμῶν· ἐπιστράφητε πρὸς με ἐξ ἐπιστρέψατε ἐν μετανοίᾳ πρὸς ἐμὲ μὲ ὅλην σας Ἐμὲ μὲ ὅλην τὴν καρδίαν σας καὶ μὲ νηστείαν καὶ μὲ ὅλης τῆς καρδίας ὑμῶν καὶ ἐν τὴν καρδίαν, μὲ νηστείαν, μὲ θρήνους καὶ κλαυθμὸν καὶ μὲ κοπετόν· νηστεία καὶ ἐν κλαυθμῷ καὶ ἐν κοπετούς.

κοπετῶ·

2,13 καὶ διαρρήξατε τὰς καρδίας 13 Σχίσατε τὰς καρδίας ἀπὸ τὸν πόνον τῆς 13 καὶ διαρρήξατε διὰ βαθείας συντριβῆς τὰς καρδίας σας ὑμῶν καὶ μὴ τὰ ἱμάτια ὑμῶν καὶ μετανοίας καὶ τὴν συναίσθησιν τῆς ἐνοχῆς σας, καὶ ὄχι τὰ ρούχα σας· καὶ ἐπιστρέψατε πρὸς Κύριον τὸν Θεὸν ἐπιστρέφητε πρὸς Κύριον τὸν καὶ ὄχι τὰ ἐνδύματά σας. Ἐπιστρέψατε πρὸς σας, διότι εἶναι ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων, μακρόθυμος καὶ Θεὸν ὑμῶν, ὅτι ἐλεήμων καὶ Κύριον τὸν Θεὸν σας, διότι αὐτὸς εἶναι ἐλεήμων πολυέλεος καὶ μετανοεῖ διὰ τὰς κακίας τῶν ἀνθρώπων, μὴ οἰκτίρμων ἐστὶ, μακρόθυμος καὶ καὶ οἰκτίρμων, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος, ἐξοντώνων αὐτούς, ὅταν ἀρχίζη νὰ τοὺς τιμωρῇ, ἀλλ' πολυέλεος καὶ μετανοῶν ἐπὶ ταῖς λυπούμενος διὰ τὰς παρανομίας τῶν ἀναστέλλων τὴν ὀργὴν του. κακίαις. ἀνθρώπων καὶ μεταβάλλον γνώμην ὡς πρὸς τὰς τιμωρίας τῶν ἀμαρτωλῶν.

2,14 Τίς οἶδεν εἰ ἐπιστρέψει καὶ 14 Καὶ ποῖος γνωρίζει, μήπως καὶ εἰς τὴν 14 Ποῖος γνωρίζει μήπως γυρίση πίσω καὶ παύση νὰ μᾶς μετανοήσῃ καὶ ὑπολείψεται ὀπίσω περίστασιν αὐτὴν ἀλλάξῃ γνώμην ὁ Κύριος, τιμωρῇ καὶ μετανοήσῃ, οὕτω δὲ ἀφήσῃ ὀπίσω του εὐλογίαν αὐτοῦ εὐλογίαν καὶ θυσίαν καὶ ἐπιστρέψῃ μὲ στοργὴν πρὸς σᾶς καὶ ἀποστείλῃ εἰς τοὺς καρπούς τῆς γῆς, ὥστε νὰ καταστῇ δυνατὴ ἡ σπονδὴν Κυριῷ τῷ Θεῷ ὑμῶν; τὴν εὐλογίαν του εἰς τὴν χώραν μας, ὥστε νὰ ἐπανάληψις καὶ ἐξακολούθησις τῆς θυσίας καὶ τῆς σπονδῆς προσφέρετε πρὸς Κύριον τὸν Θεὸν σας πρὸς Κύριον τὸν Θεὸν μας, τὰ ὅποια λόγῳ τῆς θεομηνίας εὐπρόσδεκτον θυσίαν καὶ σπονδὴν; ἑσταμάτησαν;

2,15 Σαλπύσατε σάλπιγγι ἐν Σιών, 15 Σαλπύσατε μὲ τὴν ἱερὰν σάλπιγγα εἰς τὴν 15 Σαλπύσατε μὲ σάλπιγγα εἰς τὴν Σιών κηρύξατε ἱερὰν ἀγιάσατε νηστείαν, κηρύξατε Σιών, ἀφιερῶσατε ἡμέραν νηστείας, νηστείαν κηρύξατε ἀγίαν σύναξιν, θεραπείαν, ἀναγγεῖλατε μὲ τὸν κήρυκα εὐλαβῆ λιτανείαν.

2,16 συναγάγετε λαόν, ἀγιάσατε 16 Συναθροίσατε τὸν λαὸν εἰς ἱερὰν 16 συναθροίσατε τὸν λαόν, προετοιμάσατε ἀγίαν καὶ ἱερὰν ἐκκλησίαν, ἐκλέξασθε συγκέντρωσιν, ἐκλέξατε πρεσβυτέρους ὡς συνάθροισιν, ὅλους τοὺς πρεσβυτέρους καὶ αὐτούς τοὺς πρεσβυτέρους, συναγάγετε νήπια ἄρχοντάς σας, συγκεντρώσατε καὶ αὐτὰ ἀκόμη ἐκλεκτοὺς καὶ διακρινομένους μαζεύσατέ τους, θηλάζοντα μαστούς, ἐξελεθῶ τὰ νήπια, πού θηλάζουν τοὺς μητρικοὺς συναθροίσατε ἀκόμη καὶ αὐτὰ τὰ νήπια, πού θηλάζουν τὰ νυμφίος ἐκ τοῦ κοιτῶνα αὐτοῦ μαστούς· ἃς ἐξέλθῃ ὁ νεόνυμφος ἀπὸ τὸν μητρικὰ στήθη· ἃς βγῇ δὲ καὶ ὁ νυμφίος ἀπὸ τὸν κοιτῶνα του καὶ νύμφη ἐκ τοῦ παστοῦ αὐτῆς. νυμφικὸν θάλαμον καὶ ἡ νεόνυμφος ἀπὸ τὸν καὶ ἡ νύμφη ἀπὸ τὸν θάλαμόν της. νυμφικὸν κοιτῶνα.

2,17 Ἀνὰ μέσον τῆς κρηπίδος τοῦ 17 Γύρω ἀπὸ τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου τῶν 17 Καὶ μεταξὺ τοῦ προνάου καὶ τοῦ θυσιαστηρίου ἃς θυσιαστηρίου κλαύσονται οἱ ἱερεῖς ὀλοκαυτωμάτων θὰ κλαύσουν οἱ ἱερεῖς, οἱ κλαύσουν οἱ ἱερεῖς, πού λειτουργοῦν εἰς τὸν Κύριον, καὶ ἃς

οί λειτουργοῦντες τῷ Κυρίῳ καὶ λειτουργεῖ τοῦ Κυρίου, καὶ θὰ εἶπουν: εἶπουν: Λυπήσου, Κύριε, τὸν λαόν σου καὶ μὴ παραδώσης εἰς ἐροῦσι· φεῖσαι, Κύριε, τοῦ λαοῦ <Σπλαγχνίσου καὶ λυπήσου, Κύριε, τὸν λαόν καταφρόνησιν καὶ ἐξευτελισμὸν τὴν κληρονομίαν σου, ὥστε σου καὶ μὴ δῶς τὴν κληρονομίαν σου καὶ μὴ παραδώσης τὴν ἰδικὴν σου νὰ κυριαρχήσουν ἐπ' αὐτῶν οἱ ἐθνικοὶ διὰ νὰ μὴ εἶπουν σου εἰς ὄνειδος τοῦ κατάρξαι κληρονομίαν εἰς τὸν ἐξευτελισμὸν αὐτόν, νὰ μεταξὺ τῶν ἐθνικῶν· ποῦ εἶναι ὁ Θεὸς των; αὐτῶν ἔθνη, ὅπως μὴ εἴπωσιν ἐν κυριαρχήσουν δηλαδὴ ἐπάνω εἰς αὐτὴν τοῖς ἔθνεσι· ποῦ ἐστὶν ὁ Θεὸς εἰδωλολατρικοὶ λαοί, διὰ νὰ μὴ εἶπουν τὰ ἔθνη: αὐτῶν; Ποῦ εἶναι, λοιπόν, ὁ Θεὸς των;>

2,18 Καὶ ἐζήλωσε Κύριος τὴν γῆν 18 Ὁ Κύριος μὲ ἀγίαν καὶ θερμὴν ἀγάπην 18 Καὶ ἔδειξε ζῆλον ὁ Κύριος διὰ τὴν χώραν του καὶ ἐλυπήθη αὐτοῦ καὶ ἐφείσατο τοῦ λαοῦ ἠγάπησε τὴν χώραν του καὶ ἐλυπήθη τὸν λαόν τὸν λαόν του. αὐτοῦ. του.

2,19 Καὶ ἀπεκρίθη Κύριος καὶ εἶπε 19 Ὁ Κύριος ἀπήντησεν εἰς τὰς δεήσεις τοῦ 19 Καὶ ἀπεκρίθη ὁ Κύριος καὶ εἶπεν εἰς τὸν λαόν του: Ἴδου τῷ λαῷ αὐτοῦ· ἰδὸν ἐγὼ λαοῦ του καὶ εἶπεν· <ἰδὸν ἐγὼ θὰ στείλω πρὸς ἐγὼ σᾶς στέλλω αὐτὰ ποῦ σᾶς ἔλειψαν λόγῳ τῆς θεομηνίας, ἐξαποστέλλω ὑμῖν τὸν σῖτον καὶ σᾶς πλουσίαν εὐφορίαν, σῖτον καὶ οἶνον καὶ δηλαδὴ τὸ σιτάρι καὶ τὸ κρασί καὶ τὸ λάδι, καὶ θὰ τὸν οἶνον καὶ τὸ ἔλαιον, καὶ ἔλαιον. Θὰ χορτάσετε ἀπὸ αὐτὰ καὶ δὲν θὰ χορτασθῆτε ἀπὸ αὐτὰ καὶ δὲν θὰ σᾶς ἐκθέσω πλέον, ὥστε ἐμπλησθήσεσθε αὐτῶν, καὶ οὐ ἐπιτρέψω κατασχύνην καὶ ἐξευτελισμὸν ἐκ νὰ σᾶς ὀνειδίζουν καὶ νὰ γελοῦν εἰς βάρος σας οἱ ἐθνικοὶ δώσω ὑμῶν οὐκέτι εἰς ὀνειδισμόν μέρους τῶν εἰδωλολατρῶν. γείτονές σας. ἐν τοῖς ἔθνεσι·

2,20 καὶ τὸν ἀπὸ Βορρᾶ ἐκδιώξω 20 Ἐγὼ θὰ ἐκδιώξω ἐκ τῆς χώρας σας τὸν ἀπὸ 20 Καὶ τὸν ἀπὸ τὰ βόρεια μέρη ἐπελθόντα ἐχθρὸν τῶν ἀφ' ὑμῶν καὶ ἐξώσω αὐτόν εἰς γῆν βορρᾶ ἐπιδραμόντα ἐναντίον σας ἐχθρόν, θὰ ἀκριδῶν θὰ τὸν διώξω τελείως ἀπὸ σᾶς καὶ θὰ τὸν ἐξώσω εἰς ἄνυδρον καὶ ἀφανιῶ τὸ πρόσωπον τὸν ἀπωθήσω εἰς περιοχὴν ἄνυδρον καὶ γῆν, ποῦ δὲν ἔχει νερὸ καὶ συνεπῶς εἶναι ἔρημος καὶ αὐτοῦ εἰς τὴν θάλασσαν τὴν ἄγονον, θὰ ἐξαφανίσω τὰ προπορευόμενα ἐστερημένη βλαστήσεως. Καὶ θὰ ἐξαφανίσω τὸ τμήμα, ποῦ πρώτην καὶ τὰ ὀπίσω αὐτοῦ εἰς τμήματά του μέσα εἰς τὴν Νεκρὰν Θάλασσαν, προπορεύεται εἰς τὴν θάλασσαν τὴν Νεκρὰν, ποῦ θὰ τὴν τὴν θάλασσαν τὴν ἐσχάτην, καὶ τὰ δὲ ἀκολουθοῦντα τμήματα θὰ τὰ συναντήσῃ πρώτην εἰς τὴν πορείαν του, καὶ τὸ ἀπ' ὀπίσω ἀναβήσεται ἢ σαπρία αὐτοῦ, καὶ καταποντίσω εἰς τὴν Μεσόγειον. Ἡ δυσωδία τμήμα του θὰ ἐξαφανίσω εἰς τὴν ἐσχάτην θάλασσαν, ἀναβήσεται ὁ βρόμος αὐτοῦ, ὅτι ἀπὸ τὴν ἀποσύνθεσιν τῶν πτωμάτων του θὰ δηλαδὴ εἰς τὴν Μεσόγειον. Καὶ θὰ ἀνεβαίνει ἐπάνω ἢ σαπίλα ἐμεγάλυνε τὰ ἔργα αὐτοῦ. πλημμυρίση τὸν ἀέρα. Καὶ ταῦτα, διότι του καὶ θὰ ἀνέρχεται ἢ βρῶμα του, διότι ὑπῆρξαν μεγάλα τὰ ὑπερηφανεύθη διὰ τὰ κατορθώματά του.> ἔργα τῆς καταστροφῆς καὶ τῆς ἀδικίας ποῦ ἔκαμεν.

2,21 Θάρσει, γῆ, χαῖρε καὶ 21 Ἔχε, λοιπόν, θάρρος χώρα τοῦ Ἰσραήλ, χαῖρε 21 Ἔχε θάρρος, χώρα τῆς Παλαιστίνης, χαῖρε καὶ εὐφραίνου, εὐφραίνου, ὅτι ἐμεγάλυνε Κύριος καὶ εὐφραίνου, διότι ὁ Κύριος μεγάλα καὶ διότι μεγάλα καὶ θαυμαστά ἐποίησεν ὁ Κύριος. τοῦ ποιῆσαι. θαυμαστά ἔργα ἔκαμε διὰ σέ.

2,22 Θαρσεῖτε, κτήνη τοῦ πεδίου, 22 Καὶ σεῖς ἀκόμη τὰ ζῶα τῆς ὑπαίθρου παρέτε 22 Ἔχετε θάρρος, κτήνη τοῦ ἀγροῦ, διότι ἔχουν βλαστήσει αἱ ὅτι βεβλάστηκε τὰ πεδία τῆς θάρρος, διότι αἱ ἔρημοι καὶ ξηραὶ πεδιάδες πεδιάδες τῆς ἐρήμου, διότι κάθε δένδρον ἔφερε καὶ ἀπέδωκε ἐρήμου, ὅτι ξύλον ἤνεγκε τὸν ἐβλάστησαν πλούσιον χόρτον, τὰ δένδρα τὸν καρπὸν του· ἡ συκὴ καὶ ἡ ἄμπελος ἐκαρποφόρησαν μὲ καρπὸν αὐτοῦ, συκὴ καὶ ἄμπελος ἐκαρποφόρησαν, ἡ συκὴ καὶ ἡ ἄμπελος ἔδωσαν ὅλην τὴν δύναμίν των. ἔδωκαν τὴν ἰσχὺν αὐτῶν, τὰ προϊόντα των.

2,23 καὶ τὰ τέκνα Σιών, χαίρετε καὶ 23 Τέκνα τῆς Ἱερουσαλήμ, χαρῆτε καὶ 23 Καὶ σεῖς, τὰ παιδιὰ τῆς Σιών, χαίρετε καὶ εὐφραίνεσθε διὰ εὐφραίνεσθε ἐπὶ τῷ Κυρίῳ Θεῷ εὐφρανθῆτε διὰ τὸν Θεὸν σας, διότι σᾶς ἔδωκε τὸν Κύριον καὶ Θεὸν σας, διότι σᾶς ἔδωκε τὰ φαγητά, διὰ νὰ ὑμῶν, διότι ἔδωκεν ὑμῖν τὰ τροφάς, ὅπως αὐτὸς ἔκρινεν. Αὐτὸς θὰ στείλῃ, ἀσκήτε δικαιοσύνην καὶ ἀρετὴν καὶ μὴ ἀμαρτάνετε πλέον, βρώματα εἰς δικαιοσύνην καὶ ὅπως καὶ προηγουμένως, βροχὴν πρῶϊμον καὶ καὶ διότι θὰ σᾶς βρέχῃ βροχὴν σιγαλὴν καὶ ποτιστικὴν, βρέξει ὑμῖν ὑετὸν πρῶϊμον καὶ ὄψιμον, βροχὴν εἰς τὸν κατάλληλον καιρὸν. φθινοπωρινὴν καὶ καλοκαιρινὴν, ὅπως καὶ προτιήτερα. ὄψιμον καθὼς ἔμπροσθεν.

2,24 Καὶ πλησθήσονται αἱ ἄλωνες 24 Θὰ γεμίσουν τὰ ἀλώνια σας ἀπὸ ἄφθονον 24 Καὶ θὰ γεμίσουν τὰ ἀλώνια μὲ σιτάρι, καὶ θὰ ξεχειλίσουν, σίτου, καὶ ὑπερεκχυθήσονται αἱ σίτον, θὰ ὑπερεκχειλίζουν τὰ κελλάρια σας μέχρι τοῦ νὰ χύνεται ἔξω, οἱ ληνοὶ ἀπὸ οἶνον καὶ ἀπὸ λάδι. ληνοὶ οἶνου καὶ ἐλαίου. ἀπὸ οἶνον καὶ ἔλαιον.

2,25 Καὶ ἀνταποδώσω ὑμῖν ἀντὶ 25 Θὰ ἀνταποδώσω εἰς σᾶς πλούσια τὰ 25 Καὶ θὰ σᾶς ἀνταποδώσω πολλὰ ἀντὶ ἐκείνων, τὰ ὅποια τῶν ἐτῶν ὧν κατέφαγεν ἡ ἀκρις προϊόντα ἀντὶ ἐκείνων τὰ ὅποια εἶχε κατὰ τὰ κατέφαγεν ἡ ἀκριδα καὶ ὁ βροῦχος καὶ ἡ ἐρυσίβη καὶ ἡ καὶ ὁ βροῦχος καὶ ἡ ἐρυσίβη καὶ ἡ προηγούμενα ἔτη καταφάγει ἡ ἀκρις καὶ ὁ κάμπη, τὸ στράτευμά μου αὐτὸ τὸ μεγάλο, τὸ ὅποιον κάμπη, ἡ δύναμις μου ἡ μεγάλη, βροῦχος, τὸ μεγάλο αὐτὸ στράτευμά μου, τὸ ἐξαπέστειλα εἰς σᾶς. ἦν. Ἐξαπέστειλα εἰς ὑμᾶς. ὅποιον ἐγὼ ἔστειλα ἐναντίον σας πρὸς παιδαγωγικὴν τιμωρίαν σας.

2,26 Καὶ φάγεσθε ἐσθίοντες καὶ 26 Θὰ φάγετέ μὲ τὸ παραπάνω, θὰ χορτάσετε 26 Καὶ θὰ φάγετε ἀφθόνως καὶ θὰ ἐξακολουθήτε τρώγοντες ἐμπλησθήσεσθε καὶ αινέσετε τὸ καὶ θὰ δοξάσετε τὸ ὄνομα Κυρίου τοῦ Θεοῦ καὶ θὰ χορτασθῆτε καὶ θὰ ὑμνήσετε τὸ ὄνομα Κυρίου τοῦ ὄνομα Κυρίου τοῦ Θεοῦ ὑμῶν, ἂ σας, ὁ ὅποιος ἐπραγματοποίησε πρὸς σᾶς τὰ Θεοῦ σας, δι' ὅσα ἐποίησε μαζί σας προκαλοῦντα τὸν ἐποίησε μεθ' ὑμῶν εἰς θαυμάσια, θαυμαστά αὐτὰ ἔργα. Ποτὲ δὲ εἰς τὸ μέλλον θαυμασμόν, καὶ δὲν θὰ ἐντροπιασθῆ πλέον ὁ λαὸς μου ποτὲ

καὶ οὐ μὴ καταισχυνηθῆ ὁ λαός μου δὲν θὰ καταισχυνηθῆ ὁ λαός μου. αἰωνίως.
εἰς τὸν αἰῶνα·

2,27 καὶ ἐπιγνώσεσθε ὅτι ἐν μέσῳ 27 Θὰ γνωρίσετε ἔτσι καλὰ καὶ θὰ μάθετε ὅτι 27 Καὶ θὰ γνωρίσετε καλὰ ὅτι ἐν μέσῳ τοῦ Ἰσραὴλ τοῦ Ἰσραὴλ ἐγὼ εἶμι, καὶ ἐγὼ ἐγὼ εἶμαι ἐν μέσῳ τοῦ ἰσραηλιτικοῦ λαοῦ· ἐγὼ προστάτης αὐτοῦ καὶ βοηθὸς εἶμαι Ἐγὼ, καὶ Ἐγὼ εἶμαι Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν, καὶ οὐκ ἔστιν ὁ Κύριος καὶ Θεὸς σας, καὶ δὲν ὑπάρχει ἄλλος Κύριος ὁ Θεὸς σας, καὶ δὲν ὑπάρχει ἄλλος κανεὶς ἐκτὸς ἔτι πλὴν ἐμοῦ, καὶ οὐ μὴ Θεὸς πλὴν ἐμοῦ. Δὲν θὰ καταισχυνηθῆ ποτὲ Ἐμοῦ, καὶ δὲν θὰ καταισχυνηθῆ πλέον ὁ λαός μου αἰωνίως. καταισχυνηθῶσιν ἔτι ὁ λαός μου εἰς πλέον εἰς τὸν αἰῶνα ὁ λαός μου. τὸν αἰῶνα.

ΙΩΗΛ - 3ο ΚΕΦΑΛΑΙΟ

Αρχαίο Κείμενο

Ἑρμηνεία Ἰωάννου Κολιτσάρα

Ἑρμηνεία Παναγιώτη Τρεμπέλα

3,1 Καὶ ἔσται μετὰ ταῦτα καὶ Μετὰ ταῦτα θὰ ἔλθῃ ἐποχή, λέγει ὁ Κύριος, Καὶ θὰ συμβοῦν μετὰ ταῦτα τὰ ἑξῆς: Θὰ ἐκχύσω πλουσίως ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου ἐπὶ κατὰ τὴν ὁποῖαν θὰ χύσω πλουσίως τὰς ἀπὸ τὸ Πνεῦμα μου χαρίσματα εἰς πάντα ἄνθρωπον, καὶ θὰ πᾶσαν σάρκα, καὶ δωρεὰς καὶ τὰ χαρίσματα τοῦ Πνεύματός μου προφητεύουν οἱ υἱοὶ σας καὶ αἱ θυγατέρες σας, καὶ οἱ προφητεύουσιν οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ εἰς κάθε ἄνθρωπον καὶ θὰ προφητεύσουν οἱ γεροντότεροί σας θὰ ἐνυπνιάζωνται ἐνύπνια ἀποκαλυπτικά, αἱ θυγατέρες ὑμῶν, καὶ οἱ υἱοὶ σας καὶ αἱ θυγατέρες σας. Οἱ γεροντότεροι καὶ οἱ νεώτεροί σας θὰ βλέπουν ὀράματα θεία. πρεσβύτεροι ὑμῶν ἐνύπνια ἀπὸ σᾶς θὰ ἴδουν καὶ θὰ λάβουν ἀποκαλύψεις ἐνυπνιασθήσονται, καὶ οἱ διὰ μέσου ἐνυπνίων, οἱ δὲ νεώτεροι κατὰ τὴν νεανίσκοι ὑμῶν ὀράσεις ὄψονται· ἡλικίαν θὰ ἴδουν ἐν πλήρει ἐγρηγόρσει ἀποκαλυπτικά ὀράματα.

3,2 Καὶ ἐπὶ τοὺς δούλους μου καὶ 2 Ἐπίσης θὰ χύσω πλουσίας τὰς δωρεὰς τοῦ 2 Καὶ εἰς τοὺς ἀφανεῖς καὶ κατὰ κόσμον περιφρονημένους ἐπὶ τὰς δούλας μου ἐν ταῖς Πνεύματός μου κατὰ τὴν ἡμέραν ἐκείνην εἰς δούλους μου καὶ εἰς τὰς δούλας μου κατὰ τὰς ἡμέρας ἐκείνας ἡμέραις ἐκείναις ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ τοὺς δούλους καὶ εἰς τὰς δούλας μου. θὰ χύσω ἄφθονα τὰ ἀπὸ τοῦ Πνεύματός μου χαρίσματα. πνεύματός μου.

3,3 Καὶ δώσω τέρατα ἐν οὐρανῷ 3 Θὰ παραχωρήσω δὲ κατόπιν νὰ γίνουν 3 Καὶ θὰ δώσω καταπληκτικὰ θαύματα εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς, αἷμα καὶ πῦρ καὶ τρομερὰ σημεῖα εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν. ἐπὶ τῆς γῆς, αἱματοχυσίας καὶ πυρκαϊᾶς καὶ σύννεφον

ἀτμίδα καπνοῦ.

Εἰς τὴν γῆν θὰ γίνουιν αἵματηροὶ πόλεμοι, καπνοῦ, ποῦ θὰ ἀνεβαίνη ἀπὸ τὰς καιομένας πόλεις καὶ τὰ πυρκαϊαὶ καὶ καπνοὶ ἀπὸ τὰς καιομένας διαλυόμενα τοῦ σύμπαντος στοιχεῖα. πόλεις.

3,4 Ὁ ἥλιος μεταστραφήσεται εἰς 4 Ὁ ἥλιος θὰ χάσῃ τὸ φῶς του καὶ θὰ 4 Ὁ ἥλιος θὰ μεταστραφῆ εἰς σκότος καὶ ἡ σελήνη θὰ πάρῃ σκότος καὶ ἡ σελήνη εἰς αἷμα πρὶν μεταστραφῆ εἰς σκότος καὶ ἡ σελήνη θὰ γίνῃ τὸ χρῶμα τοῦ αἵματος, προτοῦ νὰ ἔλθῃ ἡ ἡμέρα τοῦ Κυρίου ἢ ἔλθῃ τὴν ἡμέραν Κυρίου τὴν κόκκινη, ὅπως τὸ αἷμα, πρὶν ἔλθῃ ἡ μεγάλη καὶ μεγάλη καὶ περιβλεπτος, κατὰ τὴν ὁποίαν ὁ Κύριος θὰ ἔλθῃ μεγάλην καὶ ἐπιφανῆ. ἐπιφανῆς ἡμέρα τοῦ Κυρίου. ἐνδόξως διὰ νὰ κρίνῃ τὸν κόσμον.

3,5 Καὶ ἔσται, πᾶς, ὃς ἂν 5 Τότε καθένας, ὁ ὁποῖος θὰ ἐπικαλεσθῇ τὸ 5 Καὶ θὰ συμβῆ ὥστε καθένας, ποῦ θὰ ἐπικαλεσθῇ μὲ ἐπικαλέσῃται τὸ ὄνομα Κυρίου, ὄνομα τοῦ Κυρίου, θὰ σωθῆ. Εἰς τὸ ὄρος Σιών, ζωντανὴν πίστιν τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου, θὰ σωθῆ· διότι εἰς τὸ σωθήσεται· ὅτι ἐν τῷ ὄρει Σιών εἰς τὴν Ἱερουσαλήμ, θὰ ὑπάρχουν οἱ σωσμένοι, ὄρος Σιών καὶ εἰς τὴν Ἱερουσαλήμ θὰ εἶναι ἐκεῖνος ὁ ὁποῖος καὶ ἐν Ἱερουσαλήμ ἔσται ὅπως ἀκριβῶς εἶπεν ὁ Κύριος. Θὰ ὑπάρχουν σώζει, καθὼς εἶπεν ὁ Κύριος, καὶ ὁ ὁποῖος εὐαγγελίζεται τὴν ἀνασφῶζόμενος, καθότι εἶπε ἐπίσης εὐαγγελιστὰὶ καὶ κήρυκες, τοὺς ὁποῖους σωτηρίαν εἰς ἐκείνους, ποῦ ὁ Κύριος ἔχει προσκαλέσει.

Κύριος, καὶ εὐαγγελιζόμενοι, οὓς θὰ ἔχῃ καλέσει ὁ Κύριος, διὰ νὰ κηρύξουν τὴν Κύριος προσκέκληται. σώζουσιν ἀλήθειαν εἰς τοὺς λαούς.

ΙΩΗΛ - 4^ο ΚΕΦΑΛΑΙΟ

Αρχαῖο Κείμενο

Ἑρμηνεία Ἰωάννου Κολιτσάρα

Ἑρμηνεία Παναγιώτη Τρεμπέλα

4,1 Ὅτι ἰδοὺ ἐγὼ ἐν ταῖς ἡμέραις Ἰδού, κατὰ τὰς ἡμέρας τῆς μεγάλης Ὄντως θὰ γίνῃ σωτηρία ἐν Ἱερουσαλήμ. Διότι Ἐγὼ κατὰ τὰς ἐκεῖναις καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, κοσμοϊστορικῆς ἐκείνης ἐποχῆς, θὰ ἐπαναφέρω ἡμέρας ἐκεῖνας καὶ κατὰ τὸν καιρὸν ἐκείνον, ὅταν θὰ γυρίσω ὅταν ἐπιστρέψω τὴν αἰχμαλωσίαν τοὺς αἰχμαλώτους τῆς Ἰουδαίας καὶ τῆς πάλιν εἰς τὴν πατρίδα τῶν τοὺς αἰχμαλώτους τοῦ Ἰούδα καὶ Ἰούδα καὶ Ἱερουσαλήμ, Ἱερουσαλήμ ἀπὸ τὸν τόπον τῆς ἐξορίας των. τῆς Ἱερουσαλήμ,

4,2 καὶ συνάξω πάντα τὰ ἔθνη καὶ 2 Θὰ συγκεντρώσω ὅλα τὰ ἔθνη, θὰ τὰ 2 καὶ θὰ συναθροίσω τότε δλα τὰ ἔθνη καὶ θὰ τὰ κατεβάσω κατάξω αὐτὰ εἰς τὴν κοιλάδα καταβιβάσω εἰς τὴν κοιλάδα τοῦ Ἰωσαφάτ. Ἐκεῖ εἰς τὴν κοιλάδα Ἰωσαφατ καὶ θὰ κριθῶ μαζὶ τοὺς ἐκεῖ διὰ τὸν Ἰωσαφάτ καὶ διακριθῆσομαι πρὸς θὰ κάμω κρίσιν ἐναντίον αὐτῶν ὑπὲρ τοῦ λαόν μου καὶ διὰ τὴν κληρονομίαν μου, διὰ τὸν Ἰσραὴλ αὐτοὺς ἐκεῖ ὑπὲρ τοῦ λαοῦ μου Ἰσραηλιτικοῦ μου λαοῦ καὶ τῆς ἰδιαιτέρας αὐτῆς δηλαδὴ, οἱ ὁποῖοι διεσκορπίσθησαν εἰς τὰ ἔθνη· καὶ τὴν καὶ τῆς κληρονομίας μου Ἰσραὴλ, κληρονομίας μου, τῶν Ἰσραηλιτῶν, οἱ ὁποῖοι χώραν τῆς Παλαιστίνης, ἢ ὁποῖα κατ' ἐξοχὴν ὑπὲρ πᾶσαν

οἱ διεσπάρησαν ἐν τοῖς ἔθνεσι· καὶ ἔχουν διασπαρῆ μεταξὺ τῶν εἰδωλολατρικῶν ἄλλην εἶναι ἴδική μου, τὴν διεμοίρασαν ὀλόκληρον τὴν γῆν μου κατεδιείλαντο λαῶν. Θὰ κρίνω καὶ θὰ δικάσω τὰ ἔθνη, διότι διεμοιράσθησαν μεταξύ των τὴν χώραν τοῦ λαοῦ μου.

4,3 καὶ ἐπὶ τὸν λαόν μου ἔβαλον 3 Διὰ τὴν διανομὴν τῶν αἰχμαλώτων τοῦ λαοῦ 3 καὶ ἔρριψαν κλήρους διὰ τὸν αἰχμαλωτισθεντα λαόν μου κλήρους καὶ ἔδωκαν τὰ παιδάρια μου ἔβαλαν κλήρους μεταξύ των. Παρέδωκαν καὶ ἔδωκαν νέα παιδιά ὡς δούλους, διὰ νὰ πάρουν ἀντ' πόρναις καὶ τὸ κοράσια ἐπώλουν τὰ παιδάρια εἰς τὰς πόρναις, τὰ δὲ κοράσια αὐτῶν πόρναις, καὶ τὰ κοράσια ἐπωλοῦσαν ἀντὶ τοῦ κρασιοῦ ἀντὶ οἴνου καὶ ἔπινον. ἐπωλοῦσαν ἀντὶ ἐλαχίστου οἴνου, τὸν ὁποῖον καὶ ἔπιναν. καὶ ἔπιναν διὰ νὰ μεθοῦν.

4,4 Καὶ τί ὑμεῖς ἐμοί, Τύρος καὶ 4 Καὶ τί εἴσθε σεῖς ἐνώπιόν μου, Τύρος, Σιδῶν 4 Καὶ τί ἔχετε νὰ κάμετε σεῖς μὲ Ἐμέ, σεῖς οἱ κατοικοῦντες τὴν Σιδῶν καὶ πᾶσα Γαλιλαία καὶ ὅλη ἡ Γαλιλαία τῶν ἄλλοεθνῶν καὶ Τύρον καὶ Σιδῶνα καὶ οἱ ἀλλόφυλοι οἱ κατέχοντες ὅλην τὴν ἀλλοφύλων; Μὴ ἀνταπόδομα ἄλλοθρήσκων; Μήπως, τυχόν, καὶ θέλετε νὰ παραλίαν τῆς Παλαιστίνης; Μήπως σεῖς μοῦ ἀνταποδίδετε ὑμεῖς ἀνταποδιδότε μοι; Ἦ ἀνταποδώσετε εἰς ἐμὲ ὅσα κατὰ τὴν κάτι, μὲ τὸ ὁποῖον σᾶς ἠδίκησα; Ἦ μήπως σεῖς μοῦ βαστάτε μνησικακεῖτε ὑμεῖς ἐπ' ἐμοὶ δικαιοσύνην μου ἕκαμα πρὸς σᾶς; Ἦ μήπως κακίαν καὶ θέλετε νὰ μὲ ἐκδικηθῆτε; Καὶ εἰς τὴν περίπτωσιν ἀξίως; Καὶ ταχέως ἀνταποδώσω σεῖς μνησικακῆτε μὲ δριμύτητα ἐναντίον μου; αὐτὴν γρήγορα θὰ ἀνταποδώσω εἰς τὰς κεφαλὰς σας τὴν τὸ ἀνταπόδομα ὑμῶν εἰς κεφαλὰς Πολὺ σύντομα θὰ ἀνταποδώσω καὶ θὰ ρίψω τιμωρίαν, πού σᾶς ἀξίζει, ὑμῶν, ἐπάνω εἰς τὰς κεφαλὰς σας τὸ κακόν, τὸ ὁποῖον ἐκάματε εἰς τὸν λαόν μου.

4,5 ἀνθ' ὧν τὸ ἀργύριόν μου καὶ τὸ 5 Διότι σεῖς διηρπάσατε τὸ ἀργύριον καὶ τὸ 5 διὰ τὸ ὅτι ἐπήρατε τὸν ἄργυρόν μου καὶ τὸν χρυσόν μου, καὶ χρυσίον μου ἐλάβετε καὶ τὰ χρυσίον τοῦ λαοῦ μου καὶ τὰ ἄλλα πολύτιμα τὰ διαλεγμένα καὶ πολύτιμα ἱερά μου εἰσηγάγετε εἰς τοὺς ἐπίλεκτά μου τὰ καλὰ ἀντικείμενα, τὰ ἐφέρατε καὶ τὰ ἐτοποθετήσατε ναοὺς σας καὶ τὰ ἐβεβηλώσατε, εἰσηνέγκατε εἰς τοὺς ναοὺς ὑμῶν εἰς τοὺς εἰδωλολατρικοὺς ναοὺς σας.

4,6 καὶ τοὺς υἱοὺς Ἰούδα καὶ τοὺς 6 Τοὺς ἀνθρώπους τῆς Ἰουδαίας καὶ τῆς 6 καὶ τοὺς ἀπογόνους τοῦ Ἰούδα καὶ τὰ παιδιά τῆς υἱοὺς Ἱερουσαλήμ ἀπέδοσθε τοῖς Ἱερουσαλήμ τοὺς ἐπωλήσατε εἰς τοὺς Ἑλληνας Ἱερουσαλήμ τοὺς ἐπωλήσατε εἰς τοὺς υἱοὺς τῶν Ἑλλήνων, υἱοῖς τῶν Ἑλλήνων, ὅπως καὶ τοὺς ἀπεδιώξατε ἀπὸ τὰ ὅρια τῆς χώρας τοὺς Ἰωνας, διὰ νὰ τοὺς ἐξώσετε ἀπὸ τὴν πατρίδα των καὶ τὰ ἐξώσητε αὐτοὺς ἐκ τῶν ὀρίων των. σύνορά των. αὐτῶν.

4,7 Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἐξεγείρω αὐτοὺς 7 Ἴδου ὅμως ὅτι ἐγὼ θὰ ἐπαναφέρω αὐτοὺς ἀπὸ 7 Καὶ ἰδοὺ Ἐγὼ ξεσηκώνω αὐτοὺς ἀπὸ τὸν τόπον, ὅπου τοὺς ἐκ τοῦ τόπου, οὐ ἀπέδοσθε αὐτοὺς τὸν τόπον τῆς ἐξορίας των, ὅπου σεῖς τοὺς ἐπωλήσατε διὰ νὰ μένουν ἐκεῖ, καὶ θὰ ἀνταποδώσω τὴν ἐκεῖ, καὶ ἀνταποδώσω τὸ εἶχατε πωλήσει καὶ θὰ ἀνταποδώσω καὶ θὰ ἀνταπόδοσιν, πὺ σᾶς ἀνήκει, στρέφων αὐτὴν κατὰ τῶν ἀνταπόδομα ὑμῶν εἰς κεφαλὰς ρίψω ἐπάνω εἰς τὰς κεφαλὰς σας τὴν τιμωρίαν, κεφαλῶν σας.
 ὑμῶν πὺ σᾶς πρέπει.

4,8 καὶ ἀποδώσομαι τοὺς υἱοὺς 8 Τοὺς υἱοὺς καὶ τὰς θυγατέρας σας θὰ 8 Καὶ θὰ παραδώσω τοὺς υἱοὺς σας καὶ τὰς θυγατέρας σας ὑμῶν καὶ τὰς θυγατέρας ὑμῶν εἰς παραδώσω εἰς τὰ χέρια τῶν Ἰουδαίων, οἱ ὅποιοι εἰς τὰ χέρια τῶν ἀπογόνων τοῦ Ἰούδα, καὶ θὰ τοὺς πωλήσουν χεῖρας τῶν υἱῶν Ἰούδα, καὶ καὶ θὰ τοὺς πωλήσουν ὡς αἰχμαλώτους εἰς ὡς αἰχμαλώτους εἰς ἔθνος πὺ ἀπέχει μακρὰν θὰ γίνῃ δὲ ἀποδώσονται αὐτοὺς εἰς ἔθνος ἀπομεμακρυσμένον· διότι ὁ Κύριος αὐτὸ ὠρισμένως, διότι ὁ Κύριος ἐλάλησε καὶ διέταξεν αὐτό. αἰχμαλωσίαν εἰς ἔθνος μακρὰν ὠμίλησε καὶ ἔτσι θὰ γίνῃ.
 ἀπέχον, ὅτι Κύριος ἐλάλησε.

4,9 Κηρύξατε ταῦτα ἐν τοῖς 9 Αναγγείλατε αὐτὰ εἰς ὅλα τὰ ἔθνη, κηρύξατε 9 Διακηρύξατε σεῖς οἱ ἄγγελοι αὐτὰ εἰς τὰ ἔθνη· κηρύξατε ἔθνεσιν, ἀγιάσατε πόλεμον, καὶ ἀναλάβετε ἱερὸν πόλεμον. Ἐξεγείρατε καὶ πόλεμον, σηκώσατε ἐπάνω τοὺς μαχητὰς, πλησιάσατέ τους ἐξεγείρατε τοὺς μαχητὰς, ἐνθουσιάσατε τοὺς μαχητὰς αὐτοῦ. Ὁδηγήσατε καὶ συγκροτήσατέ τους εἰς στράτευμα, καὶ ἀναβαίνετε προσαγάγετε καὶ ἀναβαίνετε, ὅλους εἰς τὴν μάχην. Ὅλοι οἱ ἐμπειροπόλεμοι ἐπιτιθέμενοι κατὰ τῆς Ἱερουσαλήμ ὅλοι οἱ ἄνδρες, πὺ πάντες ἄνδρες πολεμισταί. ἄνδρες ἄς ἀναβοῦν, διὰ νὰ λάβουν μέρος εἰς ξεύρουν νὰ πολεμοῦν.
 τὸν πόλεμον αὐτόν.

4,10 Συγκόψατε τὰ ἄροτρα ὑμῶν 10 Κόψτε τὰ ἄροτρά σας καὶ μεταβάλετέ τα εἰς 10 Κατακόψατε ὅλοι μαζί τὰ ἀλέτριά σας τὰ σιδηρᾶ καὶ εἰς ρομφαίας καὶ τὰ δρέπανα ρομφαίας καὶ τὰ δρέπανά σας εἰς λόγχας μὲ σφυρηλατήσατέ τα εἰς ρομφαίας καὶ τὰ δρέπανά σας ὑμῶν εἰς σειρομάστας· ὁ ἀδύνατος ἄγκιστρα καὶ ὅποιος τυχὸν εἶναι ἀδύνατος, ἄς μετατρέψατέ τα εἰς λόγχας. Καθένας καὶ ἀπὸ αὐτοὺς τοὺς λεγέτω ὅτι ἰσχύω ἐγώ. ἐνθαρρύνῃ τὸν ἑαυτὸν του λέγων· ἔχω καὶ ἐγὼ ἀδυνάτους ἄς λέγη, ὅτι εἶμαι δυνατὸς ἐγὼ καὶ ἔχω δύναμιν
 δύναμιν. νὰ πολεμήσω.

4,11 Συναθροίξεσθε καὶ 11 Συγκεντρωθῆτε καὶ εἰσέλθετε εἰς τὸν ἀγῶνα. 11 Συναθροισθῆτε καὶ κάμετε εἰσβολὴν, ὅλα τὰ ἔθνη ἀπὸ εἰσπορεύεσθε, πάντα τὰ ἔθνη Ὅλα τὰ ἔθνη εἶναι γύρω σας. Συγκεντρωθῆτε κάθε τριγύρω μέρος, καὶ συναθροισθῆτε ἐκεῖ πλησίον τῆς κυκλόθεν, καὶ συνάχθητε ἐκεῖ· ὁ ἐκεῖ καὶ αὐτὸς ἀκόμη ὁ πρᾶος καὶ ἡρεμος ἄς Ἱερουσαλήμ, εἰς τὴν κοιλάδα τοῦ Ἰωσαφάτ. Μαζευθῆτε ὅλοι· πρᾶῦς ἔστω μαχητής. ἀναδειχθῆ πολεμιστής. καὶ αὐτοὶ οἱ ἀπὸ φύσεως καὶ συνηθείας πρᾶοι ἄς ἐμπνευσθοῦν ἀπὸ πολεμικὸν μένος καὶ ἄς γίνουν μαχηταί.

4,12 Ἐξεγειρέσθωσαν καὶ 12 Ἄς ἐγερθοῦν καὶ ἄς ἀναβοῦν ὅλα τὰ ἔθνη εἰς 12 Ἄς ἐξεγερθοῦν καὶ ἄς ἀναβοῦν πρὸς τὴν Ἱερουσαλήμ ὅλα ἀναβαινέτωσαν πάντα τὰ ἔθνη τὴν κοιλάδα τοῦ Ἰωσαφάτ, διότι ἐκεῖ ἐγὼ θὰ τὰ ἔθνη, καταβαίνοντα ἀκολουθῶς εἰς τὴν κοιλάδα τοῦ εἰς τὴν κοιλάδα Ἰωσαφάτ, διότι στήσω τὸ δικαστήριόν μου, διὰ νὰ κρίνω καὶ Ἰωσαφάτ, διότι ἐκεῖ θὰ καθίσω διὰ νὰ κρίνω καὶ ξεχωρίσω ἐκεῖ καθιῶ τοῦ διακρίναι πάντα δικάσω ὅλα τὰ γύρω ἔθνη. ὅλα τὰ ἔθνη ἐπισυναγόμενα ἐξ ὅλων τῶν μερῶν. τὰ ἔθνη κυκλόθεν.

4,13 Ἐξαποστείλατε δρέπανα, ὅτι 13 Αποστείλατε τὰ δρέπανά σας, διότι ἔφθασεν 13 Στείλατε γρήγορα παντοῦ δρέπανα, διότι ἦλθεν ὁ παρέστηκεν ὁ τρυγητός· ὁ καιρός, πού θὰ θερισθοῦν οἱ ἐχθροί μου. θερισμός καὶ ὁ τρύγος· ἐμβᾶτε μέσα καὶ πατεῖτε, διότι εἰσπορεύεσθε, πατεῖτε, διότι Εἰσέλθετε εἰς τὸν ληνὸν καὶ πατεῖτε ὡσὰν ἐγέμισεν ὁ ληνός, καὶ ὁ μούστος, πού ρέει ἀπὸ τὰ πλήρης ἢ ληνός· ὑπερεκχεῖτε τὰ σταφύλια τοὺς ἐχθρούς σας, διότι εἶναι γεμάτος συνθλιβόμενα σταφύλια, χύνεται ἔξω ἀπὸ τις στέρνες, εἰς τις ὑπολήνια, ὅτι πεπλήθουνται τὰ ὁ ληνός ἀπὸ αὐτούς. Τὰ κάτω ἀπὸ τὸν ληνὸν ὅποιες συλλέγεται. Καὶ εἶναι τόσον πολὺς ὁ μούστος, διότι κακὰ αὐτῶν. ἐγέμισαν οἶνον, ἀπὸ τὸ αἷμα δηλαδὴ τῶν ἔχουν πληθυνθῆ τὰ κακὰ τῶν τιμαρουμενων ἀμαρτωλῶν, ἐχθρῶν, διότι αἱ κακίαι αὐτῶν ἔχουν πληθυνθῆ. πού ἐξεικονίζονται ἀπὸ τὰ πατούμενα σταφύλια.

4,14 Ἦχοι ἐξήχησαν ἐν τῇ κοιλάδι 14 Ἦχοι ἀντήχησαν καὶ διεβοήθησαν εἰς τὴν 14 Ἦχοι τρόμου καὶ φρίκης ἀντήχησαν εἰς τὴν κοιλάδα, πού τῆς δίκης, ὅτι ἐγγὺς ἡμέρα Κυρίου κοιλάδα αὐτὴν τῆς δίκης, διότι πλησιάζει πλέον γίνεται ἡ κρίσις, διότι πλησιάζει ἡ ἡμέρα τοῦ Κυρίου εἰς τὴν ἐν τῇ κοιλάδι τῆς δίκης. ἡ ἡμέρα, πού θὰ κρίνη ὁ Κύριος τὰ ἔθνη εἰς τὴν κοιλάδα αὐτὴν, πού θὰ δικάσῃ ὁ Κύριος. κοιλάδα αὐτὴν.

4,15 Ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη 15 Ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη, τὰ δύο αὐτὰ φωτεινὰ 15 Ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη θὰ σκοτισθοῦν συγχρόνως, καὶ οἱ συσκοτάσουσι, καὶ οἱ ἀστέρες σώματα, θὰ σκοτισθοῦν, τὸ δὲ φεγγαβόλημα ἀστέρες θὰ χάσουν τὴν λάμψιν των. δύσουσι φέγγος αὐτῶν. τῶν ἀστέρων θὰ σβήσῃ.

4,16 Ὁ δὲ Κύριος ἐκ Σιών 16 Ὁ Κύριος ὅμως θὰ κράξῃ ἀπὸ τὴν Σιών, θὰ 16 Ὁ δὲ Κύριος ἀπὸ τὴν Σιών θὰ ἐκβάλη ἰσχυρὰν κραυγὴν ἀνακεκράξεται καὶ ἐξ φωνάξῃ ἀπὸ τὴν Ἱερουσαλήμ καὶ θὰ σεισθῆ ὁ καὶ ἀπὸ τὴν Ἱερουσαλήμ θὰ δώσῃ τὴν φωνὴν του, καὶ θὰ Ἱερουσαλήμ δώσῃ φωνὴν αὐτοῦ, οὐρανός καὶ ἡ γῆ. Ἀλλὰ μέσα εἰς τὸν σεισθῆ ὁ οὐρανός καὶ ἡ γῆ· ὁ Κύριος δὲ θὰ φεισθῆ καὶ θὰ καὶ σεισθήσεται ὁ οὐρανός καὶ ἡ συγκλονισμόν αὐτὸν θὰ λυπηθῆ τὸν λαόν του σώσῃ τὸν λαόν του, καὶ θὰ δώσῃ δύναμιν καὶ ἰσχὴν εἰς τοὺς γῆ· ὁ δὲ Κύριος φείσεται τοῦ λαοῦ καὶ θὰ ἐνισχύσῃ τοὺς Ἰσραηλίτας. υἱοὺς Ἰσραήλ. αὐτοῦ, καὶ ἐνισχύσει τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ.

4,17 Καὶ ἐπιγνώσεσθε, διότι ἐγὼ 17 Τότε θὰ μάθετε καλὰ ὅτι ἐγὼ εἶμαι Κύριος ὁ 17 Καὶ τότε θὰ λάβετε πλήρη καὶ τελείαν γνῶσιν, διότι Ἐγὼ

Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν ὁ Θεὸς σας, ὁ ὅποιος ἔχω κατασκηνώσει εἰς τὴν εἶμαι Κύριος ὁ Θεὸς σας, πού ὡς ἐν σκηνῇ κατοικῶ εἰς τὴν κατασκηνῶν ἐν Σιών ὄρει ἁγίῳ Σιών, εἰς τὸ ἅγιον αὐτὸ ὄρος τῆς Ἱερουσαλήμ. Σιών, εἰς τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου· καὶ θὰ εἶναι ἡ Ἱερουσαλήμ μου· καὶ ἔσται Ἱερουσαλήμ ἁγία, Τότε ἡ Ἱερουσαλήμ θὰ γίνῃ ἁγία. Οἱ ἁγία καὶ ἀπλησίαστος εἰς πάντα μολυσμένον, καὶ καὶ ἀλλογενεῖς οὐ διελεύσονται ἀλλοεθνεῖς καὶ οἱ ἀλλόθρησκοι δὲν θὰ πατοῦν ἀλλογενεῖς καὶ ξένοι δὲν θὰ περάσουν πλέον δι' αὐτῆς. δι' αὐτῆς οὐκέτι. πλέον ἐκεῖ.

4,18 Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ 18 Κατὰ τὴν ἐποχὴν ἐκείνην, εἰς τὴν νέαν 18 Καὶ θὰ γίνῃ κατὰ τὴν ἡμέραν ἐκείνην, τὰ ὄρη θὰ στάζουν ἀποσταλάξει τὰ ὄρη γλυκασμόν, κατάστασιν τῶν πραγμάτων, τὰ ὄρη θὰ γλυκὸν γλεῦκος, καὶ τὰ βουνὰ θὰ ρέουν γάλα, καὶ ὅλα τὰ καὶ οἱ βουνοὶ ρυήσονται γάλα, καὶ τρέχουν γλυκὸ μέλι καὶ ἀπὸ τοὺς λόφους θὰ ρυάκια τοῦ Ἰούδα θὰ τρέχουν νερά, καὶ ἀπὸ τὸν οἶκον τοῦ πᾶσαι οἱ ἀφέσεις Ἰούδα τρέχη ἄφθονον γάλα, ὅλαι δὲ αἱ πηγαὶ θὰ Κυρίου θὰ ἐξέρχεται πηγή καὶ θὰ ποτίζει τὴν κοιλάδα τῶν ρυήσονται ὕδατα, καὶ πηγή ἐξ ἀναβλύζον ἄφθονα ὕδατα. Πηγή θὰ σχοίνων. οἴκου Κυρίου ἐξελεύσεται καὶ ἀναβλύζη ἀπὸ τὸν ναὸν τοῦ Κυρίου, τὰ νερά ποτιεῖ τὸν χειμάρρουν τῶν της θὰ φθάνουν καὶ θὰ ποτίζουν καὶ αὐτὸν σχοίνων. ἀκόμη τὸν μακρυνὸν καὶ ξηρὸν χειμάρρουν τῶν Σχοίνων.

4,19 Αἴγυπτος εἰς ἀφανισμόν 19 Ἡ Αἴγυπτος θὰ ἐξαφανισθῇ καὶ ἡ Ἰουμαία 19 Ἡ Αἴγυπτος θὰ εἶναι ἀφανισμένη καὶ ἐρημωμένη, καὶ ἡ ἔσται, καὶ ἡ Ἰουμαία εἰς πεδίων θὰ γίνῃ πεδιάς ἐρημώσεως ἐξ αἰτίας τῶν Ἰουμαία θὰ γίνῃ ἀφανισμένη ἔρημος ἕνεκα τῶν ἀδικιῶν, ἀφανισμοῦ ἔσται ἐξ ἀδικιῶν υἱῶν ἀδικιῶν της ἐναντίον τῆς φυλῆς Ἰούδα, διότι τὰ πού ἔγιναν εἰς βάρος τῶν ἀπογόνων τοῦ Ἰούδα, διὰ τὸ ὅτι οἱ Ἰούδα, ἀνθ' ὧν ἐξέχεαν αἷμα δύο αὐτὰ ἔθνη ἔχυσαν ἀθῶον αἷμα εἰς τὴν Αἰγύπτου καὶ οἱ Ἰουμαῖοι ἔχυσαν αἷμα ἀθῶον καὶ δίκαιον δίκαιον ἐν τῇ γῇ αὐτῶν. χώραν τοῦ Ἰούδα. εἰς τὴν χώραν των.

4,20 ἡ δὲ ἰουδαία εἰς τὸν αἰῶνα 20 Ἡ Ἰουδαία ὅμως θὰ κατοικηθῇ αἰωνίως καὶ ἡ 20 Τουναντίον δὲ ἡ Ἰουδαία θὰ κατοικηθῇ αἰωνίως καὶ ἡ κατοικηθήσεται καὶ ἱερουσαλήμ Ἱερουσαλήμ ἀπὸ γενεᾶς εἰς γενεάν. Ἱερουσαλήμ θὰ παραμένῃ εἰς γενεᾶς γενεῶν. εἰς γενεᾶς γενεῶν.

4,21 Καὶ ἐκζητήσω τὸ αἷμα αὐτῶν 21 Ἐγὼ θὰ τιμωρήσω τὰ ἔθνη διὰ τὸ αἷμα τὸ 21 Καὶ θὰ ἐκδικηθῶ τὸ ἀδικοχυμένον αἷμα τῶν δούλων μου καὶ οὐ μὴ ἀθωώσω, καὶ Κύριος ἀθῶον, πού ἔχυσαν. Δὲν θὰ τοὺς ἀθωώσω. Εἰς τούτων καὶ δὲν θὰ ἀμνηστεύσω αὐτό· καὶ ὁ Κύριος θὰ κατασκηνώσει ἐν Σιών. δὲ τὴν Σιών θὰ κατοικήσῃ διὰ παντός ὁ Κύριος. κατοικήσῃ εἰς τὴν Σιών.